

**Neophilologica**

**24**



NR 2929

# NEOPHILOLOGICA

*volume 24*

*Études sémantico-syntaxiques  
des langues romanes*

sous la rédaction de  
**Wiesław Banyś**

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2012

REDAKTOR SERII: JĘZYKOZNAWSTWO NEOFILOLOGICZNE  
**MARIA WYSOCKA**

RECENZENT

**B. KRZYSZTOF BOGACKI**

**WIESŁAW BANYŚ** Université de Silésie, Katowice — Rédacteur en chef

COMITÉ SCIENTIFIQUE

<b>DENIS APOTHÉLOZ</b>	Université Nancy 2, FR
<b>B. KRZYSZTOF BOGACKI</b>	Université de Varsovie, PL
<b>GASTON GROSS</b>	Université Paris-XIII, FR
<b>ELŻBIETA JAMROZIK</b>	Université de Varsovie, PL
<b>ALICJA KACPRZAK</b>	Université de Łódź, PL
<b>SALAH MEJRI</b>	Université Paris-XIII, FR
<b>EWA MICZKA</b>	Université de Silésie, Katowice, PL
<b>TERESA MURYN</b>	Université Pédagogique de Cracovie, PL
<b>MAŁGORZATA NOWAKOWSKA</b>	Université Pédagogique de Cracovie, PL
<b>MICHELE PRANDI</b>	Università di Bologna, IT
<b>JOANNA WILK-RACIEŃSKA</b>	Université de Silésie, Katowice, PL
<b>JÓZEF SYPNICKI</b>	Université Adam Mickiewicz à Poznań, PL
<b>MARCELA ŚWIĄTKOWSKA</b>	Université Jagellone de Cracovie, PL
<b>HALINA WIDŁA</b>	Université de Silésie, Katowice, PL
<b>TERESA ZIELIŃSKA</b>	Université de Varsovie, PL

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION

Anna Grigowicz [aniagrigoicz@interia.pl](mailto:aniagrigoicz@interia.pl)  
Zuzanna Lamża [z.piekarz@gmail.com](mailto:z.piekarz@gmail.com)  
Beata Śmigieliska [bsmigieliska@wp.pl](mailto:bsmigieliska@wp.pl)  
Institut des Langues Romanes et de Traduction  
Université de Silésie  
ul. Grota-Roweckiego 5  
PL — 41-205 Sosnowiec

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej / Accessible aussi sous forme électronique :

Central and Eastern European Online Library

[www.cceol.com](http://www.cceol.com)

Śląska Biblioteka Cyfrowa

[www.sbc.org.pl](http://www.sbc.org.pl)

## TABLE DES MATIÈRES

Joanna ADAMICZKA: La imagen conceptual de la alegría reflejada en los fraseologismos españoles y polacos . . . . .	9
Marek BARAN: Acerca de la recategorización interaccional de los marcadores discursivos . . . . .	21
Kamila BIELAK-SZCZOTKA: El lenguaje del éxito dentro de las fórmulas autosugestivas . . . . .	32
Janusz BIEN: Tendencias nominales y verbales en la lengua. Estudio contrastivo hispano-polaco . . . . .	43
Beata BRZOZOWSKA-ZBURZYŃSKA : Análisis contrastivo de las expresiones temporales que indican partes del día en español, francés y polaco . . . . .	57
Sabina DEDITIUS: La metáfora como mecanismo de persuasión en el discurso coloquial de los <i>Raperos</i> . . . . .	66
Aleksandra GAJOS: Diversos escenarios de las emociones del grupo IRA . . . . .	78
Agata GOŁĄB: Conceptualización del <i>miedo</i> en el registro coloquial del español . . . . .	90
Agnieszka GRZYWNA: El discurso político y los conectores. Sobre el papel de los marcadores discursivos . . . . .	97
Iwona KASPERSKA: ¿Cómo explicar el Nuevo Mundo al receptor polaco contemporáneo? Traducción interlingual e intercultural en las crónicas de la Conquista . . . . .	107
Marta KOBIELA-KWAŚNIEWSKA: Encrucijadas culturales y lingüísticas en la creación del español científico-técnico . . . . .	119
Joanna KUDELKO: Traducción de los componentes culturales en los textos turísticos polacos . . . . .	133
Zuzanna LAMŻA: Metáforas cognitivas propias del discurso de la prensa de mujeres: el ejemplo de CUIDAR EL CUERPO ES UNA BATALLA . . . . .	141
Jadwiga LINDE-USIEKNIEWICZ: Acerca de las oraciones pseudorrelativas y oraciones relativas de varios tipos . . . . .	151
Monika LISOWSKA: Sobre el insulto y el léxico denigratorio . . . . .	167
Sylwia MIKOŁAJCZAK: As línguas de fronteira. Alguns exemplos das interferências das línguas vizinhas . . . . .	177
Wiaczesław NOWIKOW: Sobre el valor gramatical de los tiempos <i>canté</i> y <i>cantaba</i> y su empleo en contextos de [± delimitación temporal] . . . . .	185
Janusz PAWLIK: La <i>Nueva gramática de la lengua española</i> (2009) entre la tradición y la modernidad . . . . .	193
Tomasz SOBĄŃSKI: Adquisición de los patrones entonativos españoles por los alumnos polacos de ELE: una aproximación . . . . .	203
Ewa STALA: Dobletes etimológicos en el español 1611—1739. Conclusiones . . . . .	213
Jerzy SZALEK: La <i>troika fonética castellana</i> o trío de fonemas castellanos más típicos . . . . .	219
Agnieszka SZYNDLER: La diversidad dentro de la unidad: los aspectos culturales de la fraseología hispana . . . . .	227

---

Cecylia TATOJ: Análisis del significado de los verbos españoles <i>venir</i> y <i>llegar</i> , y sus equivalentes polacos . . . . .	239
Mirosław TRYBISZ: Combinatoria sintáctico-semántica de algunos adjetivos de posterioridad en español, francés y polaco . . . . .	252
Joanna WILK-RACIEŃSKA: Sobre el tiempo en filosofía, física y lingüística . . . . .	261
Andrzej ZIELIŃSKI: Apuntes históricos sobre el pronombre indefinido <i>omne</i> . . . . .	270

## CONTENTS

Joanna ADAMICZKA: A conceptual image of joy in the Spanish and Polish fixed expressions . . . . .	9
Marek BARAN: Interactional recategorization of discourse markers . . . . .	21
Kamila BIELAK-SZCZOTKA: The language of success in the affirming statements . . . . .	32
Janusz BIEŃ: Nominal and verbal tendencies in the language. A Spanish-Polish contrastive study . . . . .	43
Beata BRZOZOWSKA-ZBURZYŃSKA: Contrastive analysis of temporal expressions that indicate parts of the day in Spanish, French and Polish . . . . .	57
Sabina DEDITIUS: A metaphor as a mechanism of persuasion in the colloquial discourse of the Rappers . . . . .	66
Aleksandra GAJOS: Various scenarios of the emotions of ANGER in Spanish and Polish language . . . . .	78
Agata GOŁĄB: Conceptualization of <i>fear</i> in the informal register in the Spanish language . . . . .	90
Agnieszka GRZYWNA: Political discourse and connectors. About the role of discourse markers . . . . .	97
Iwona KASPERSKA: How to explain the New World to Polish modern reader? Interlingual and intercultural translation in two Spanish Conquest chronicles . . . . .	107
Marta KOBIELA-KWAŚNIEWSKA: Cross-cultural and linguistic influences on word formation in scientific and technical Spanish . . . . .	119
Joanna KUDELKO: Translation of Spanish cultural components in the Polish tourism texts . . . . .	133
Zuzanna LAMŻA: Conceptual metaphors characteristic for women's press discourse: an example of CUIDAR EL CUERPO ES UNA BATALLA . . . . .	141
Jadwiga LINDE-USIEKNIEWICZ: On pseudo-relative and relative clauses of various kinds . . . . .	151
Monika LISOWSKA: On insult and denigrating vocabulary . . . . .	167
Sylwia MIKOŁAJCZAK: The border languages. Some examples of interference of the neighbouring languages . . . . .	177
Waczesław NOWIKOW: About the grammatical value of the tenses <i>canté</i> and <i>cantaba</i> and their use in the contexts of [± temporal delimitation] . . . . .	185
Janusz PAWLIK: The <i>New Spanish Grammar</i> (2009) between tradition and modernity . . . . .	193
Tomasz SOBĄŃSKI: Spanish intonation patterns acquisition by Polish students of Spanish as a second language: a pilot study . . . . .	203
Ewa STALA: Spanish etymological doublets (1611—1739). Conclusions . . . . .	213
Jerzy SZALEK: The phonetic Spanish troika also known as the trio of the most typical Spanish phonemes . . . . .	219
Agnieszka SZYNDLER: Diversity within unity: cultural aspects of Spanish phraseology . . . . .	227
Cecylia TATOJ: Analysis of the meaning of Spanish verbs <i>venir</i> and <i>llegar</i> , and their Polish equivalence . . . . .	239

---

Mirosław TRYBISZ: Syntactic-semantic combinatory of some adjectives of temporal posteriority in Spanish, French and Polish . . . . .	252
Joanna WILK-RACIEŃSKA: Time in philosophy, physic and linguistics . . . . .	261
Andrzej ZIELIŃSKI: Historical notes on the indefinite pronoun <i>omne</i> . . . . .	270



Redaktor  
BARBARA MALSKA

Projektant okładki i strony tytułowej  
TOMASZ JURA

Redaktor techniczny  
MAŁGORZATA PLEŚNIAR

Skład i łamanie  
ALICJA ZAŁĘCKA

Copyright © 2012 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-6336**  
**ISSN 0208-5550**

Wydawca  
WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU ŚLĄSKIEGO  
UL. BANKOWA 12B, 40-007 KATOWICE  
[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)  
e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie I. Nakład: 100 + 50 egz. Ark. druk. 17,75. Ark. wyd.  
20,5. Papier offset. kl. III, 90 g                      Cena 26 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: PPHU TOTEM s.c.  
M. Rejnowski, J. Zamiara  
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław